

༄༅། །ལྷ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་
ས་སྐྱེ་ནད་གྲོལ་མ་ནི།

The Verses that Saved Sakya from Sickness: A Prayer for Pacifying the Fear of Disease

by Thangtong Gyalpo

ལས་དང་སློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གུར་པ་ཡི། །

lé dang lobur kyen lé gyurpa yi

May all the diseases that disturb the minds of sentient beings,

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས། །

dön dang né dang jungpö tsewa sok

And which result from karma and temporary conditions,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །

semchen yi midewé né nam kün

Such as the harms of spirits, illness, and the elements,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik

Never occur throughout the realms of this world.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན། །

jitar shemé tripé seja shyin

May whatever sufferings arise due to life-threatening diseases,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

kechik chik la lü sem dral jepé

Which, like a butcher leading an animal to the slaughter,

སྲོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུ་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །

sok trok né kyi dukngal jinyé pa

Separate the body from the mind in a mere instant,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གུར་ཅིག །

jikten kham su jungwar magyur chik

Never occur throughout the realms of this world.

འཛི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །
chidak shen jé kha nang tsüpa tar
May all embodied beings remain unharmed

ནད་གྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །
né kyí ming tsam töpé trak jepé
By acute, chronic and infectious diseases,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་གྱིས། །
nyin chikpa dang takpé rim sok kyí
The mere names of which can inspire the same terror

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག །
lüchen kün la nöpar magyur chik
As would be felt in the jaws of Yama, Lord of Death.

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །
nöpé gek rik tongtrak gyechu dang
May the 80,000 classes of harmful obstructors,

གློ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བཅུ་དང་། །
lobur yé drok sumgya druk chu dang
The 360 evil spirits that harm without warning,

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །
shyigya tsa shyi né lasokpa yi
The 424 types of disease, and so forth

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
lüchen kün la tsewar magyur chik
Never cause harm to any embodied being!

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །
lü sem dewa malü trok jepé
May whatever sufferings arise due to disturbances in the four elements,

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་ཇི་སྟེད་པ། །
jung shyi trukpé dukngal jinyé pa
Depriving the body and mind of every pleasure,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང། །

malü shyi shying dang tob denpa dang

Be totally pacified, and may the body and mind have radiance and power,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tsering nemé dekyi denpar shok

And be endowed with long life, good health, and well-being.

སྲ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱུགས་རྗེ་དང། །

lama könchok sum gyi tukjé dang

By the compassion of the gurus and the Three Jewels,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱང་སྲུང་མའི་རུས་མཐུ་དང།

khandro chökyong sungmé nütu dang

The power of the ḍākinis, Dharma protectors and guardians,

ལས་འབྲས་བསྐྱེ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

lé dré luwa mepé den tob kyi

And by the strength of the infallibility of karma and its results,

བསྐྱེ་བ་སྟོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ngowa mönlam tab tsé drubpar shok

May these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། ལྷགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་
མདོས་གཏོར་སྦྱོན་ལྷགས་སྲུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོངས་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་
ཚེན་པོས་མ་རམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་གྱིས། མ་ཁི་སྦྱངས། སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐྱུལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་
བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱར་ནད་གོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་ལྡན་གྱི་སྦྱིན་པུང་
འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ།། །།

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Maṇi mantras, and said following the Teachers’ words, “These aspirations become reality...”. At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’

| Translated by Tenzin Jamchen, 2014. Edited and revised for Lotsawa House, 2016.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Mon Mar 9 02:58:44 2020 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/thangtong-gyalpo/prayer-pacifying-fear-illness>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.